

Uvedeného dne, měsíce a roku uzavřely smluvní strany:

**1. Olga Havičková – LANGEO**

se sídlem: Slovanská 275/16, 787 01 Šumperk,

IČO: 88314588

DIČ: CZ6052041501

zapsaná na Městském úřadu v Šumperku dne 7.12.2011 dle § 71 odst. 2 živnostenského zákona,

na straně jedné, jako z h o t o v i t e l ,

**2. Západočeská univerzita v Plzni**

Univerzitní 8

306 14 Plzeň

IČO: 49777513

DIČ: CZ49777513

zastoupená: Ing. arch. Hynkem Gloserem, Ph.D. kvestorem

na straně druhé, jako o b j e d n a t e l ,

tuto

**s m l o u v u o d í l o**  
**dle ust. § 536 a násl. Obchodního zákoníku**

I.

**Předmět smlouvy**

1. Zhotovitel se zavazuje provést na vlastní náklad a nebezpečí odborný překlad technického textu, a to souboru přednášek (prezentací) pro výuku z českého do anglického jazyka v celkovém rozsahu 1 000 normostran textu (dále jen „dílo“) pro objednatele, a to v rámci operačního programu „Vzdělávání pro konkurenceschopnost“ reg. č. projektu CZ.1.07/2.2.00/15.0399. Jednou normostranou (NS) textu se rozumí 30 řádků po 60 úhozech, resp. 1 800 znaků včetně mezer; smluvní strany se dohodly, že rozsah textu se posuzuje z cílového textu překladu v anglickém jazyce.
2. Součástí předmětu smlouvy je rovněž poskytnutí neomezené licence k dílu, ke všem způsobům užití díla.
3. Objednatel za účelem provedení díla poskytne zhotoviteli odborný anglický výkladový slovník pro oblast materiálového inženýrství.
4. Objednatel se zavazuje za řádné provedení předmětu smlouvy zaplatit zhotoviteli sjednanou odměnu dle článku III této smlouvy.

II.

**Způsob provedení předmětu smlouvy**

1. Předmět smlouvy bude realizován na základě písemné objednávky objednatele zaslané elektronicky na adresu: stanislav.kaspar@langeo.cz.

2. Písemná objednávka musí obsahovat:
  - a. registrační číslo projektu
  - b. uvedení výchozího a cílového jazyku překladu,
  - c. požadovaný termín splnění (60 dní ode dne potvrzení objednávky),
  - d. jméno a kontakt na odpovědnou osobu objednatele, která je pověřena ke konzultaci odborné terminologie, zkratk apod.,
  - e. jméno a kontakt na osobu, která objednávku vystavila,
  - f. případně další specifiká.
3. Potvrzenou objednávku zašle zhotovitel elektronicky zpět objednateli – kontaktní osobě uvedené v odst. 2 písm. e. tohoto článku.
4. Zhotovitel je povinen provést dílo řádně a včas ve sjednaném rozsahu a v požadované kvalitě.
5. Smluvní strany se dohodly, že překladu podléhají pouze editovatelné části dokumentů, které je možné volně přepisovat v rámci programů MS Office (MS Word, MS Excel, MS Powerpoint).

### III.

#### **Cena a platební podmínky**

1. Smluvní cena za jednu normostranu odborného technického překladu z českého do anglického jazyka je 174,- Kč bez DPH. Dohodnutá cena za předmět smlouvy dle článku I. odst. 1 a 2 v rozsahu 1 000 NS činí **174 000 Kč bez DPH**. Uvedená cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitele na provedení předmětu smlouvy. (Případný překlad nad rámec smlouveného rozsahu bude účtován sazbou 174,- Kč bez DPH za 1 normostranu textu.)
2. Zhotovitel je oprávněn vystavit fakturu (daňový doklad) po předání a převzetí předmětu smlouvy. Termín splatnosti je 21 kalendářních dnů od doručení faktury prostřednictvím e-mailu objednateli. Na faktuře musí být uvedeno registrační číslo projektu, číslo příslušné objednávky a dále musí obsahovat veškeré zákonem stanovené náležitosti daňového a účetního dokladu.
3. Nebude-li faktura splňovat veškeré náležitosti stanovené zákonem nebo touto smlouvou, je objednatel oprávněn vrátit ji ve lhůtě splatnosti zpět zhotoviteli k opravení. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání řádně opravené faktury.
4. Zhotovitel je povinen nejpozději do 5 dnů od vystavení faktury zaslat objednateli fakturu též v listinné formě na adresu sídla uvedenou v záhlaví této smlouvy.
5. Za den zaplacení se považuje den, kdy částka byla připsána na účet zhotovitele.

#### IV.

#### **Doba plnění a způsob předání díla**

1. Zhotovitel se zavazuje provést dílo do 60 pracovních dní od potvrzení objednávky, pokud rozsah překládaného textu nepřesáhne 1 000 normostran. (V případě překladu nad rámec sjednaného rozsahu se doba plnění prodlouží vždy o jeden den za každých dalších 12 normostran).
2. Řádně provedené dílo bude předáno v písemné formě elektronicky odpovědné osobě objednatele Ing. Jiřímu Hájkovi Ph.D. na e-mailovou adresu hajek@kmm.zcu.cz a současně ve hmotné podobě na nosiči CD zasláno na adresu objednatele uvedenou v záhlaví této smlouvy. Dnem předání díla je den doručení díla na nosiči CD objednateli.
3. Překlad je považovaný za uznaný pokud jej převezme odpovědný pracovník za ZČU v Plzni. Tímto pracovníkem je vedoucí projektu ing. Jiří Hájek Ph.D. Tento pracovník svým podpisem potvrdí dostatečnou kvalitu překladu.

#### V.

#### **Sankce**

1. V případě prodlení zhotovitele se splněním povinnosti v dohodnutých lhůtách má objednatel právo na smluvní pokutu ve výši 0,05 % z celkové smluvní ceny bez DPH za každý započatý den prodlení s jeho plněním.
2. V případě prodlení objednatele se zaplacením vystavené faktury má zhotovitel právo na úhradu smluvní pokuty ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení s jeho plněním.
3. Objednatel je oprávněn jednostranně započíst jakoukoli smluvní pokutu, kterou je povinen uhradit zhotovitel, proti fakturované částce. Zaplacením smluvní pokuty není dotřeno právo na náhradu škody způsobené porušením povinnosti, na kterou se smluvní pokuta vztahuje, a to ani v případě, že náhrada škody přesahuje smluvní pokutu.

#### VI.

#### **Vady díla**

1. Reklamacie se uplatňuje vždy písemně a musí obsahovat specifikaci zakázky, důvod reklamace, množství a přesný popis charakteru vad. Objednatel řeší reklamaci vždy se zhotovitelem.
2. V případě reklamace je tato řešena nezávislým posuzovatelem. Posuzovatelem se míní osoba schopná reklamaci objektivně posoudit, na níž se domluví obě strany (soudní tlumočník či rodilý mluvčí). Výše slevy je závislá na vyjádření posuzovatele.
3. Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného díla odpovídá zhotovitel, a to až do výše celkové ceny díla.

- Objednatel je povinen uplatnit nároky na reklamaci bezprostředně po jejich zjištění, tzn. bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 4 týdnů od předání díla. Na později uplatňovanou reklamaci nebude brán zřetel.
- Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.

## VII. Závěrečná ustanovení

- Zhotovitel se zavazuje archivovat veškeré účetní doklady a dokumentaci spojenou s předmětem této smlouvy a výběrových řízením, které jejím uzavření předcházelo, do konce roku 2025. Dále se zhotovitel zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektů, z jejichž prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky.
- Pro účely doručování písemností mezi smluvními stranami platí adresy, uvedené v záhlaví této smlouvy, nestanoví-li některá ustanovení této smlouvy jinak. Za den doručení se považuje den skutečného doručení a v případě, kdy si adresát zásilku nepřevzme, 10. den ode dne uložení zásilky u poskytovatele poštovních služeb.
- Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od data podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami. Dobou určitou se rozumí doba převzetí překladu objednatelům a následné vystavení faktury zhotovitelem.
- Smlouvu je možné měnit pouze na základě dohody formou písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.
- Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.
- Obě smluvní strany si tuto smlouvu přečetly, v celém svém obsahu schválily a na důkaz souhlasu podepsaly.

V Šumperku dne: 4.5.2013

V Plzni dne: 25-04-2013

Zhotovitel:

**LANGEO** - Olga Havičková  
787 01 Šumperk, Slovanská 275/16  
tel: 777 / 522100  
IČ: 88314588 DIČ: CZ6052041501  
email: info@langeo.cz www.langeo.cz

.....  
Olga Havičková – LANGEO

Objednatel:

Západočeská univerzita v Plzni  
kvestor

.....  
Ing. arch. Hynek Gloser, Ph.D., kvestor